

## 腓利門書譯文對照

- 1 【和合本】為基督耶穌被囚的保羅，同兄弟提摩太寫信給我們所親愛的同工腓利門，  
【和修訂】為基督耶穌被囚的保羅，同弟兄提摩太，寫信給我們所親愛的同工腓利門、  
【新譯本】為基督耶穌被囚禁的保羅，和提摩太弟兄，寫信給我們所愛的，又一同作工的腓利門，  
【呂振中】基督耶穌的囚犯保羅、和兄弟提摩太、寫信給我們的親愛者和同工腓利門，  
【思高本】基督耶穌的被囚者保祿，和弟茂德弟兄，致書給我們可愛的合作者費肋孟，  
【牧靈本】基督耶穌的囚犯保祿和弟茂德兄弟致書我們的朋友和同事費肋孟，  
【現代本】我是保羅；我為了基督耶穌的緣故成為囚犯。我和提摩太弟兄寫信給你——我們親愛的同工腓利門，  
【當代版】為了傳揚基督耶穌的福音而下獄的保羅和提摩太弟兄，寫這信給我們親愛的同工腓利門弟兄、  
【KJV】 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,  
【NIV】 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, To Philemon our dear friend and fellow worker,  
【BBE】 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, to Philemon, our dear helper in the faith,  
【ASV】 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,
- 2 【和合本】和妹子亞腓亞，並與我們同當兵的亞基布，以及在你家的教會。  
【和修訂】亞腓亞姊妹，和我們的戰友亞基布，以及在你家裡的教會。  
【新譯本】和亞腓亞姊妹，並我們的戰友亞基布，以及在你家裡的教會。  
【呂振中】給姊妹亞腓亞、和跟我們一同當兵的亞基布、和聚集在你家的教會（或譯：會眾）。  
【思高本】並給姊阿丕雅和我們的戰友阿爾希頗，以及在家中的教會。  
【牧靈本】以及親愛的姊妹阿丕雅，忠誠的戰友阿爾希頗，和聚在你家中的教會。  
【現代本】和在你家裡聚會的教會，也給亞腓亞姊妹以及跟我們一起服役的亞基布。  
【當代版】亞腓亞姊妹和跟我們一樣作傳福音戰士的亞基布，以及經常在腓利門的家裡聚會的弟兄姊妹。  
【KJV】 And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:  
【NIV】 to Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier and to the church that meets in your home:  
【BBE】 And to Apphia, our sister, and to Archippus, our brother in God's army, and to the church in your house:  
【ASV】 and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house:

3 **【和合本】** 願恩惠、平安從神我們的父和主耶穌基督歸與你們！  
**【和修訂】** 願恩惠、平安<sup>從</sup>從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！  
**【新譯本】** 願恩惠平安從我們的父 神和主耶穌基督臨到你們。  
**【呂振中】** 願你們由神我們的父和主耶穌基督、蒙恩平安。  
**【思高本】** 願恩寵與平安，由天主我們的父及主耶穌基督賜與你們！  
**【牧靈本】** 願天主父和主耶穌基督賜予你們恩寵和平安。  
**【現代本】** 願我們的父神和主耶穌基督賜恩典、平安給你們。  
**【當代版】** 願神我們的父和主耶穌基督恩待你們，賜你們平安。  
**【KJV】** Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
**【NIV】** Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
**【BBE】** Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
**【ASV】** Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 **【和合本】** 我禱告的時候提到你，常為你感謝我的神；  
**【和修訂】** 我在禱告中紀念你的時候，常為你感謝我的神，  
**【新譯本】** 我每逢禱告提到你的時候，就常常感謝我的 神。  
**【呂振中】** 我禱告的時候提到你、就時常感謝我的神，  
**【思高本】** 在我的祈禱中紀念你時，我常感謝我的天主，  
**【牧靈本】** 當我在祈禱中想起你時，我從不間斷地感謝我的天主，  
**【現代本】** 腓利門弟兄啊！我每次禱告的時候都提到你，常常為你感謝我的神；  
**【當代版】** 腓利門弟兄，我常常在禱告中為你感謝神，  
**【KJV】** I thank my God, making mention of thee always in my prayers,  
**【NIV】** I always thank my God as I remember you in my prayers,  
**【BBE】** I give praise to God at all times and make prayer for you,  
**【ASV】** I thank my God always, making mention of thee in my prayers,

5 **【和合本】** 因聽說你的愛心並你向主耶穌和眾聖徒的信心（或作：因聽說你向主耶穌和眾聖徒有愛心有信心）。

**【和修訂】** 因聽說你對眾聖徒的愛心，和你對主耶穌的信心。

**【新譯本】** 我聽見你對主耶穌和眾聖徒有愛心和信心，

**【呂振中】** 因為聽見你向主耶穌並對眾聖徒所有的愛心和忠信。

**【思高本】** 因為聽說你對主耶穌，和對眾聖徒所表現的愛德與信德。

**【牧靈本】** 因為我聽說了你对主和所有聖徒的愛心和信心。

**【現代本】** 因為我聽到你对所有的信徒都有愛心，對主耶穌有信心。

**【當代版】** 因為我經常聽見，你不論是對主耶穌或所有的信徒，都是充滿愛心和信心的。

【KJV】Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

【NIV】because I hear about your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints.

【BBE】Hearing of the love and the faith which you have to the Lord Jesus and to all the saints;

【ASV】hearing of thy love, and of the faith which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all the saints;

6【和合本】願你與人所同有的信心顯出功效，使人知道你們各樣善事都是為基督做的。

【和修訂】願你與人分享信心的時候，能產生功效，讓人知道我們<sup>所</sup>所行的各樣善事都是為基督做的。

【新譯本】願你與眾人分享你的信心的時候，會產生功效，使我們可以知道在我們中間的一切善事，都是為基督作的。

【呂振中】我願你參于信心的團契能有效力，得以讓人認識我們信徒中歸基督的各樣善事。

【思高本】我祈求天主，為使你因信德而懷有的慷慨發生功效，使你認清我們所能行的一切善事，都是為基督而行的。

【牧靈本】我祈禱，但願你因信仰而做的善事將使人能領會到，我們的一切善工皆為基督而作。

【現代本】我求神使我們能夠藉著在同一信仰裡的團契，更深刻地體會到與主連結而有的一切好處。

【當代版】我又求神幫助你，當你與人分享信心的時候，就能更多知道我們在基督裡得到甚麼的好處。

【KJV】That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

【NIV】I pray that you may be active in sharing your faith, so that you will have a full understanding of every good thing we have in Christ.

【BBE】That the faith which you have in common with them may be working with power, in the knowledge of every good thing in you, for Christ.

【ASV】that the fellowship of thy faith may become effectual, in the knowledge of every good thing which is in you, unto Christ.

7【和合本】兄弟啊，我為你的愛心，大有快樂，大得安慰，因眾聖徒的心從你得了暢快。

【和修訂】弟兄啊，由於你的愛心，我得到極大的快樂和安慰，因為眾聖徒的心從你得到舒暢。

【新譯本】弟兄啊，眾聖徒的心既然從你得到舒暢，我也因你的愛心，得到更大的喜樂和安慰。

【呂振中】弟兄阿，我因了你的愛、得了很大的喜樂和鼓勵，因為聖徒的心腸藉著你而得了暢快。

【思高本】弟兄，我由於你的愛德，確實獲得了極大的喜樂和安慰，因為藉著你，聖徒們的心都舒暢了。

【牧靈本】聽到了你的博愛之舉後，我深感滿意和欣慰，因為你使我們的眾兄弟歡欣鼓舞。

【現代本】親愛的弟兄啊，你的愛心給了我極大的喜樂和鼓勵；所有的信徒也因你而覺得愉快。

【當代版】親愛的弟兄，你的愛心已激勵了許多信徒心靈歡暢，靈命長進，因此我就感到無限快慰了。

【KJV】For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

【NIV】Your love has given me great joy and encouragement, because you, brother, have refreshed the hearts of the saints.

【BBE】For I had great joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been made strong again through you, brother.

【ASV】For I had much joy and comfort in thy love, because the hearts of the saints have been refreshed through thee, brother.

8【和合本】我雖然靠著基督能放膽吩咐你合宜的事；

【和修訂】雖然我靠著基督能放膽吩咐你做該做的事，

【新譯本】我在基督裡雖然可以放膽吩咐你作應作的事，

【呂振中】所以我在基督裡雖有膽量能把合宜作的事吩咐你，

【思高本】為此，我雖然在基督內，能放心大膽地命你去作這件該作的事，

【牧靈本】雖然在基督內我有自由命令你該做什麼，

【現代本】既然我是你在基督裡的弟兄，我本來可以大膽地吩咐你做應該做的事；

【當代版】我雖然可以運用基督權力來命令你去做一件正當的事；

【KJV】Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

【NIV】Therefore, although in Christ I could be bold and order you to do what you ought to do,

【BBE】And so, though I might, in the name of Christ, give you orders to do what is right,

【ASV】Wherefore, though I have all boldness in Christ to enjoin thee that which is befitting,

9【和合本】然而象我這有年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚的，寧可憑著愛心求你，

【和修訂】可是像我這上了年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚的，寧可憑著愛心求你，

【新譯本】然而像我這上了年紀的保羅，現在又是為基督耶穌被囚禁的，寧願憑著愛心請求你，

【呂振中】然而為了愛心的緣故、我寧可求，我、像我這上了年紀的（或譯：我這做大使的）保羅、如今又做了基督耶穌囚犯的、

【思高本】可是，我這年老的保祿，如今且為基督耶穌作囚犯的，寧願因著愛德求你，

【牧靈本】但我，保祿，一位老人，一名基督的囚徒，寧可在愛中向你請求。

【現代本】可是，愛心催逼我向你提出請求。雖然我保羅，身為基督耶穌的大使，現在又因他的緣故成為囚犯（或譯：我這上了年紀的保羅，現在又因基督耶穌的緣故成為囚犯），還是願意這樣做。

【當代版】然而，我這個為了傳福音而下獄的老頭兒，卻寧願憑著愛心求你——

【KJV】Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

【NIV】yet I appeal to you on the basis of love. I then, as Paul--an old man and now also a prisoner of Christ Jesus--

【BBE】Still, because of love, in place of an order, I make a request to you, I, Paul, an old man and now a prisoner of Christ Jesus:

【ASV】 yet for love's sake I rather beseech, being such a one as Paul the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus:

10【和合本】就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西母（就是有益處的意思）求你。

【和修訂】就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西謀<sup>註</sup>求你。

【新譯本】就是為我在囚禁時所生的兒子歐尼西慕求你；

【呂振中】我為我孩子、我在受捆鎖之中所生的有益（希臘文音譯：阿尼西母）。

【思高本】就是為我在鎖鏈中所生的兒子敖乃息摩來求你。

【牧靈本】我替敖乃息摩求情，在囚禁中的我成了他的父親。

【現代本】我對你的請求是為了阿尼西謀。他是我在基督裡的兒子；我在監獄裡的時候作了他靈性上的父親。

【當代版】【當代版】就是替我在獄中帶領歸主的兒子阿尼西謀求你。阿尼西謀的名字，原來是“有用”的意思。

【KJV】 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

【NIV】 I appeal to you for my son Onesimus, [1] who became my son while I was in chains.

【BBE】 My request is for my child Onesimus, the child of my chains,

【ASV】 I beseech thee for my child, whom I have begotten in my bonds, Onesimus,

11【和合本】他從前與你沒有益處，但如今與你我都有益處。

【和修訂】從前他與你沒有益處，但如今與你我都有益處。

【新譯本】他從前對你沒有什麼好處，但現在對你我都有好處。

【呂振中】從前於你沒有用處、而如今于你於我都有用處的、求你。

【思高本】他曾一度為你是無用的，可是，如今為你我都有用了；

【牧靈本】以前敖乃息摩對你沒有用處，但現在他對你對我，都是有用的。

【現代本】從前他對於你沒有什麼用處，現在他對你、對我都有用處。

【當代版】你在過去或許會覺得他沒有甚麼用處，但是，現在他對你對我卻都全有益處。

【KJV】 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

【NIV】 Formerly he was useless to you, but now he has become useful both to you and to me.

【BBE】 Who in the past was of no profit to you, but now is of profit to you and to me:

【ASV】 who once was unprofitable to thee, but now is profitable to thee and to me:

12【和合本】我現在打發他親自回你那裡去，他是我心上的人。

【和修訂】我現在打發他回到你那裡去，他是我心肝。

【新譯本】我現在打發他親自回到你那裡去；他是我所心愛的。

【呂振中】我把他本人——他簡直是我的心腸——送回歸你。

【思高本】我現今把他給打發回去，【你收下】他，他是我的心肝。

【牧靈本】我把他交還給你，就是把我的心送到你那裡。

【現代本】現在我送他回到你那裡去，等於把我自己的心送去。

【當代版】在我為傳福音而坐牢的這段日子裡，真想把他留在身邊，叫他代替你服事我。不過，我未經你同意，就不願意這樣做，因為我盼望你對我的敬愛，並非出於勉強，而是甘心樂意。所以，我就打發他回去見你；他實在是我的心肝寶貝。

【KJV】Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

【NIV】I am sending him--who is my very heart--back to you.

【BBE】Whom I have sent back to you, him who is my very heart:

【ASV】whom I have sent back to thee in his own person, that is, my very heart:

13【和合本】我本來有意將他留下，在我為福音所受的捆鎖中替你伺候我。

【和修訂】我本來有意將他留下，在我為福音所受的捆鎖中替你伺候我。

【新譯本】我本來想把他留在我這裡，使在我為福音被囚禁時，可以替你服事我。

【呂振中】我本來有意思要將他留在身邊，讓他在我為福音受捆鎖時替你服事我。

【思高本】我本來願意將他留在我這，叫他替你服侍我這為福音而被囚的人，

【牧靈本】我曾想把他留在身邊，當我為福音而坐牢時，讓他代替你來照顧我。

【現代本】我本來想留他在我身邊，讓他在我為福音坐牢的時候替你伺候我；

【當代版】在我為傳福音而坐牢的這段日子裡，真想把他留在身邊，叫他代替你服事我。不過，我未經你同意，就不願意這樣做，因為我盼望你對我的敬愛，並非出於勉強，而是甘心樂意。所以，我就打發他回去見你；他實在是我的心肝寶貝。

【KJV】Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

【NIV】I would have liked to keep him with me so that he could take your place in helping me while I am in chains for the gospel.

【BBE】Though my desire was to keep him with me, to be my servant in the chains of the good news, in your place:

【ASV】whom I would fain have kept with me, that in thy behalf he might minister unto me in the bonds of the gospel:

14【和合本】但不知道你的意思，我就不願意這樣行，叫你的善行不是出於勉強，乃是出於甘心。

【和修訂】但不知道你的意見，我不願意這樣做，好使你的善行不是出於勉強，而是出於自願。

【新譯本】但還沒有得到你的同意，我就不願意這樣作，好叫你的善行不是出於勉強，而是出於甘心。

【呂振中】但是沒有你的意見、我不願意作什麼，好讓你的親切關照、不是出於勉強，乃是出於甘心。

【思高本】可是沒有你的同意，我什麼也不願意做，好叫你所行的善不是出於勉強，而是出於甘心。

【牧靈本】但我不想尚未得到你允許的情況下做任何決定，也不想在你並非心甘情願時，強迫你行

任何善事。

【現代本】不過，我希望一切都是出於你甘心樂意，而不是勉強。沒有你的同意，我什麼都不願意做。

【當代版】在我為傳福音而坐牢的這段日子裡，真想把他留在身邊，叫他代替你服事我。不過，我未經你同意，就不願意這樣做，因為我盼望你對我的敬愛，並非出於勉強，而是甘心樂意。所以，我就打發他回去見你；他實在是我的心肝寶貝。

【KJV】But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

【NIV】But I did not want to do anything without your consent, so that any favor you do will be spontaneous and not forced.

【BBE】But without your approval I would do nothing; so that your good works might not be forced, but done freely from your heart.

【ASV】but without thy mind I would do nothing; that thy goodness should not be as of necessity, but of free will.

15【和合本】他暫時離開你，或者是叫你永遠得著他，

【和修訂】他暫時離開你，也許是要讓你永遠得著他，

【新譯本】也許他暫時離開你，正是為了使你永遠得著他，

【呂振中】他暫時和你分離，或者是要讓你永遠收著他：

【思高本】也許他暫時離開了你，是為叫你永遠收下他，

【牧靈本】敖乃息摩曾經離開過你一段日子，可能這就是為了讓他以後永遠留在你身邊。

【現代本】阿尼西謀暫時離開了你，也許是要使你永久留著他。

【當代版】或者可以這樣說，他以前出走，是神准許他暫時離開你，好讓你以後永遠得回他，

【KJV】For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

【NIV】Perhaps the reason he was separated from you for a little while was that you might have him back for good--

【BBE】For it is possible that for this reason he was parted from you for a time, so that you might have him for ever;

【ASV】For perhaps he was therefore parted from thee for a season, that thou shouldest have him for ever;

16【和合本】不再是奴僕，乃是高過奴僕，是親愛的兄弟。在我實在是如此，何況在你呢！這也不拘是按肉體說，是按主說，

【和修訂】不再是奴隸，而是高過奴隸，是親愛的弟兄；對我確實如此，何況對你呢！無論在肉身或在主裡更是如此。

【新譯本】不再是奴僕，而是高過奴僕，是親愛的弟兄。對我固然是這樣，對你來說，不論按肉身或在主內的關係，更是這樣。

【呂振中】不再是做奴僕，乃是高於奴僕的，是親愛的弟兄；於我呢、他特別是，於你呢、不但以常人論、而且以屬主而論、不更是麼？

【思高本】不再當一個奴隸，而是超過奴隸，作可愛的弟兄：他為我特別可愛，但為你不拘是論肉身方面，或是論主方面，更加可愛。

【牧靈本】他是一個奴隸，但又不曾是奴隸了，他是我非常親愛的兄弟，更是你親密的弟兄。

【現代本】現在，他不再是一個奴隸，而是遠高過奴隸；因為他已經是基督裡親愛的弟兄。對我來說，他確是如此，何況對你！因為你們既有主僕的關係，又是主內的弟兄！

【當代版】就是不單得回一個奴隸，而是得到一位親愛的弟兄。他與我已經情同手足，更何況是你這早已與他有了主僕關係的呢？

【KJV】Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

【NIV】no longer as a slave, but better than a slave, as a dear brother. He is very dear to me but even dearer to you, both as a man and as a brother in the Lord.

【BBE】No longer as a servant, but more than a servant, a brother, very dear to me specially, but much more to you, in the flesh as well as in the Lord.

【ASV】no longer as a servant, but more than a servant, a brother beloved, specially to me, but how much rather to thee, both in the flesh and in the Lord.

17【和合本】你若以我為同伴，就收納他，如同收納我一樣。

【和修訂】所以，你若以我為同伴，就接納他，如同接納我一樣。

【新譯本】所以，你要是把我看作同伴，就接納他好像接納我一樣。

【呂振中】所以你既拿我做契友，就請收納他，如同收納我。

【思高本】所以，若你以我為同志，就收留他當作收留我罷！

【牧靈本】所以請看在我們友情的份上，如接待我一樣地接受他吧。

【現代本】所以，如果你把我當作親密的朋友，你就接他回去，像接納我一樣。

【當代版】如果你當我是好朋友，就請你把他當作是我一樣地接待吧。

【KJV】If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

【NIV】So if you consider me a partner, welcome him as you would welcome me.

【BBE】If then you take me to be your friend and brother, take him in as myself.

【ASV】If then thou countest me a partner, receive him as myself.

18【和合本】他若虧負你，或欠你什麼，都歸在我的賬上，

【和修訂】他若虧負你，或欠你什麼，都算在我的賬上吧，

【新譯本】如果他使你受了損失，或欠你什麼，都記在我的帳上。

【呂振中】他若冤你，或欠你什麼，都算為欠我的。

【思高本】他若虧負了你或欠下你什麼，就算在我的賬上罷！

【牧靈本】如果他曾傷害過你，或虧欠了你什麼，就算在我帳上吧。



【現代本】要是他做了對不起你的事，或者虧欠了你什麼，都記在我的帳上好了。

【當代版】如果他有甚麼得罪你的地方，或許有甚麼虧欠，都請你記在我的賬上，

【KJV】If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

【NIV】If he has done you any wrong or owes you anything, charge it to me.

【BBE】If he has done you any wrong or is in debt to you for anything, put it to my account.

【ASV】But if he hath wronged thee at all, or oweth thee ought, put that to mine account;

19【和合本】我必償還。這是我保羅親筆寫的。我並不用對你說，連你自己也是虧欠於我。

【和修訂】我必償還。這是我—保羅親筆寫的。我並不用對你說，甚至你自己也虧欠我呢！

【新譯本】“我必償還”，這是我保羅親手寫的。用不著我說，甚至你的生命，你也是欠我的。

【呂振中】我保羅，我親手寫的：我必付還。至於你虧欠我的、甚至是你自己，那我就不對你說了！

【思高本】我保祿親手簽字：“我必要償還。”至於你，你所欠於我的，竟是你本身：這我就不必對你說了！

【牧靈本】我，保祿，親筆寫下並簽署：我將償還……而你欠我的，正是你自己，我不再多提。

【現代本】我在這裡親筆寫下：我保羅負責償還。（當然，我用不著提醒你，你欠我的竟是你自己的生命呢！）

【當代版】我在這裡親筆保證，必定代他清還。我不說你也知道你欠下我多少？連你的靈魂都是欠我的。

【KJV】I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

【NIV】I, Paul, am writing this with my own hand. I will pay it back--not to mention that you owe me your very self.

【BBE】I, Paul, writing this myself, say, I will make payment to you: and I do not say to you that you are in debt to me even for your life.

【ASV】I Paul write it with mine own hand, I will repay it: that I say not unto thee that thou owest to me even thine own self besides.

20【和合本】兄弟啊，望你使我在主裡因你得快樂（或作：益處），並望你使我的心在基督裡得暢快。

【和修訂】弟兄啊，希望你使我在主裡因你得益處，讓我的心在基督裡得到舒暢。

【新譯本】所以弟兄啊！讓我在主裡得到你的幫助，使我的心在基督裡得著暢快。

【呂振中】是的，弟兄阿，讓我在主裡得你的‘助益’（或譯：此字讀音與‘阿尼西母’一詞讀音相似。保羅故作戲語；參第十節譯文及旁癭）吧！讓我的心腸在基督裡得暢快吧！

【思高本】弟兄！望你使我在主內得此恩惠，並在基督內使我的心舒暢！

【牧靈本】我的兄弟，為了主，請你給我這個情面吧，讓我在基督內得到安慰。

【現代本】所以，弟兄啊，為了主的緣故，讓我向你求這個情，好解除我精神上的負擔！我們都是基

督裡的弟兄。

【當代版】弟兄啊！我想從你得到一點報償，望你使我老懷歡暢吧。

【KJV】Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

【NIV】I do wish, brother, that I may have some benefit from you in the Lord; refresh my heart in Christ.

【BBE】So brother, let me have joy of you in the Lord: give new life to my heart in Christ.

【ASV】Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my heart in Christ.

21【和合本】我寫信給你，深信你必順服，知道你所要行的，必過於我所說的。

【和修訂】我寫信給你，深信你必順服，知道你所要做的，必過於我所說的。

【新譯本】我深信你會聽從，也知道你所作的必超過我所說的，因此才寫信給你。

【呂振中】我深信你必聽從，才寫信給你，知道你所要行的、必過於我所說的。

【思高本】我自信你必聽從，給你寫了這信，我知道就是超過我所說的，你也必作。

【牧靈本】我寫信給你，是因為對你的服從滿懷信心，知道你會做得比我要求的更多。

【現代本】我深信你會聽從我，我才寫這封信。其實，我知道，你所做的會超過我的要求。

【當代版】我深信你一定會順我的意思的，所以才寫這封信給你；也知道你一定做得比我所要求的更好。

【KJV】Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

【NIV】Confident of your obedience, I write to you, knowing that you will do even more than I ask.

【BBE】Being certain that you will do my desire, I am writing to you, in the knowledge that you will do even more than I say.

【ASV】Having confidence in thine obedience I write unto thee, knowing that thou wilt do even beyond what I say.

22【和合本】此外你還要給我預備住處；因為我盼望藉著你們的禱告，必蒙恩到你們那裡去。

【和修訂】此外，還請給我預備住處，因為我盼望借著你們的禱告，必蒙恩回到你們那裡去。

【新譯本】同時，還請你為我預備住的地方，因為我盼望借著你們的禱告，可以獲得釋放到你們那裡去。

【呂振中】同時呢、還請給我豫備客房；因為我盼望、藉著你們的禱告、主可以將我賜給你們。

【思高本】同時也請你給我準備一個住處，因為我希望因你們的祈禱，主必要把我賜與你們。

【牧靈本】另有一事相求，請為我準備一個住處，我希望因你們的祈禱，能回到你們那裡。

【現代本】同時，請替我預備一個房間；我希望神會答應你們大家的禱告，讓我回到你們那裡去。

【當代版】同時，也請你替我預備一間房間。因為我盼望神會聽你們的禱告，讓我可以順利到達你們那裡。

【KJV】But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

【NIV】And one thing more: Prepare a guest room for me, because I hope to be restored to you in answer to your prayers.

【BBE】 And make a room ready for me; for I am hoping that through your prayers I will be given to you.

【ASV】 But withal prepare me also a lodging: for I hope that through your prayers I shall be granted unto you.

23【和合本】為基督耶穌與我同坐監的以巴弗問你安。

【和修訂】為基督耶穌與我一同坐監的以巴弗問候你。

【新譯本】為基督耶穌的緣故和我一同坐監的以巴弗，

【呂振中】在基督耶穌裡跟我一同坐監的以巴弗，

【思高本】為基督耶穌與我一同被囚的厄帕夫辣、

【牧靈本】我在基督耶穌內的囚友厄帕夫辣向你問好。

【現代本】為了基督耶穌而跟我一起坐牢的以巴弗問候你。

【當代版】為了傳福音而和我一同坐牢的以巴弗問候你；

【KJV】 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

【NIV】 Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, sends you greetings.

【BBE】 Epaphras, my brother-prisoner in Christ Jesus, sends you his love;

【ASV】 Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus, saluteth thee;

24【和合本】與我同工的馬可、亞裡達古、底馬、路加、也都問你安。

【和修訂】我的同工馬可、亞裡達古、底馬、路加也都問候你。

【新譯本】以及我的同工馬可、亞裡達古、底馬、路加都問候你。

【呂振中】我的同工們，馬可、亞裡達古、底馬、路加、都給你問安。

【思高本】我的合作者瑪律谷、阿黎斯塔奇、德瑪斯、路加都問候你。

【牧靈本】我的助手瑪律谷、阿黎斯塔奇、德瑪斯、路加都問候你。

【現代本】我的同工馬可、亞裡達古、底馬、路加也都問候你！

【當代版】此外，馬可、亞裡達古、底馬和路加等同工都問候你。

【KJV】 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

【NIV】 And so do Mark, Aristarchus, Demas and Luke, my fellow workers.

【BBE】 And so do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my brother-workers.

【ASV】 and so do Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow-workers.

25【和合本】願我們主耶穌基督的恩常在你的心裡。阿們！

【和修訂】願<sup>註</sup>主耶穌基督的恩與你們的靈同在。<sup>註</sup>

【新譯本】願主耶穌基督的恩惠常與你們同在。（“與你們同在”原文作“與你們的心靈同在”；好些抄本在這書末有“阿們”一詞。）

【呂振中】願主耶穌基督的恩、與你們的靈同在！

【思高本】願主基督的恩寵，與你們的心靈同在！阿們。

**【牧靈本】**願主耶穌基督的恩寵與你們同在。阿們！

**【現代本】**願主耶穌基督賜恩典給你們大家。

**【當代版】**願我們主耶穌基督的恩，常在你的心裡，誠心所願。

**【KJV】** The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

**【NIV】** The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

**【BBE】** The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. So be it.

**【ASV】** The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.